

16:1 וַיְהִי כִּי אָמַר אֲלֵי יְהוָה - דְּבַר :
 u·iei dbr - ieue al·i l·amr :
 and·he-is-becoming word-of Yahweh to·me to·to-say-of

16:2 וּבָנוֹת בָּנִים לָךְ יִהְיוּ - וְלֹא אִשָּׁה לָּךְ תִּקַּח - לֹא :
 la - thqch l·k ashe u·la - ieiu l·k bnim u·bnuth
 not you-shall-take for·you woman and·not they-shall-become to·you sons and·daughters

בְּמָקוֹם הַזֶּה :
 b·mqum e·ze :
 in·the·place^{xi} the·this

16:3 בְּמָקוֹם הַיְלֻדִים הַבָּנוֹת - וְעַל הַבָּנִים - עַל יְהוָה אָמַר כֹּה - כִּי :
 ki - ke amr ieue ol - e·bnim u·ol - e·bnuth e·iludim b·mqum
 that thus he-says Yahweh on the·sons and·on the·daughters the·born-ones in·the·place^{xi}

הַזֶּה אֲבוֹתָם - וְעַל אוֹתָם הַיְלֻדוֹת אֲמַתָּם - וְעַל הַזֶּה :
 e·ze u·ol - amth·m e·ilduth auth·m u·ol - abuth·m
 the·this and·on mothers-of·them the·ones-giving-birth »·them and·on fathers-of·them

הַמְוֹלְדִים הַזֶּה הַיְאֹרֶץ אֲוֹתָם :
 e·muldim auth·m b·artz e·zath :
 the·ones-^cgenerating »·them in·the·land the·this

16:4 יִקְבְּרוּ וְלֹא יִסְפְּדוּ לֹא יָמָתוּ תַחֲלָאִים מִמוֹתָי :
 mmuthi thchlain imthu la isphdu u·la iqbru
 deaths-of ailments they-shall-die not they-shall-be-bewailed and·not they-shall-be-entombed

וּבְרָעַב וּבְחֶרֶב יִהְיוּ עַל פְּנֵי - לְדָמֹן :
 l·dmn ol - phni e·adme ieiu u·b·chrb u·b·rob
 to·manure on surfaces-of the·ground they-shall-become and·in·the·sword and·in·the·famine

הַשָּׁמַיִם לְעוֹף הַשָּׁמַיִם לְמֵאֲכָל וְנִבְלָתָם וְהִיָּתָה יְכַלּוּ :
 iklu u·eithe nblth·m l·makl l·ouph e·shmim
 they-shall-be-finished and·she-becomes carcass-of·them to·food for·flyer-of the·heavens

וְלִבְהֵמַת הָאָרֶץ :
 u·l·bemth e·artz : s
 and·for·beast-of the·earth

16:5 מִרְיַח בַּיִת תְּבוֹא - אֵל יְהוָה אָמַר כֹּה - כִּי :
 ki - ke amr ieue al - thbua bith mrzch
 that thus he-says Yahweh must-not-be you-are-entering house-of vociferant-mourning

כִּי לֵהֵם תִּנְדּוּ - וְלֹא תִלְכּוּ - וְלֹא יִקְבְּרוּ לָהֶם :
 u·al - thnd - thlk l·em ki -
 and·must-not-be you-are-condoling to·them that

אֶת יְהוָה - נֶאֱמַר הַזֶּה - הָעָם מֵאֵת שְׁלוֹמִי - אֶתְּי אֶסְפְּתִי :
 asphthi ath - shlum·i m·ath e·om - e·ze nam - ieue ath -
 I-terminated » peace-of·me from·with the·people the·this averment-of Yahweh »

וְהַחֲסֵד וְהַחֲמִיּוֹת - וְאֵת :
 e·chsd u·ath - e·rchmim :
 the·kindness and·» the·compassions

16:6 וּבְמָקוֹם הַזֶּה לֹא יִקְבְּרוּ לֹא יִתְגַּדְּדוּ וְגַם הַגְּדִלִים וְהַקְּטָנִים בְּאֶרֶץ הַזֶּה :
 u·mthu gdlim u·qtnim b·artz e·zath la iqbru
 and·they-die great-ones and·small-ones in·the·land the·this not they-shall-be-entombed

וְלֹא יִתְגַּדְּדוּ וְלֹא יִקְבְּרוּ לָהֶם :
 u·la - isphdu l·em u·la ithgdd u·la
 and·not they-shall-wail for·them and·not he-shall-slash-himself and·not

יִקְרַח לָהֶם :
 iqrch l·em :
 he-is-shall-be-making-^bbald for·them

16:7 מֵת - עַל לְנַחְמוֹ אֲבָל - עַל לָהֶם יִפְרְסוּ - וְלֹא :
 u·la - iphrsu l·em ol - abl l·nchm·u ol - mth
 and·not they-shall-share to·them on mourning to·to-^mcomfort-of·him on one-being-dead

וְעַל - אָבִיו - עַל תְּנַחֲמוֹתָם כּוֹס אוֹתָם יִשְׁקוּ - וְלֹא :
 u·la - ishqu auth·m kus thnchumim ol - abi·u u·ol -
 and·not they-shall-^cgive-drink »·them cup-of consolations on father-of·him and·on

אִמּוֹ :
 am·u :
 mother-of·him

¹ The word of the LORD came also unto me, saying,

² Thou shalt not take thee a wife, neither shalt thou have sons or daughters in this place.

³ For thus saith the LORD concerning the sons and concerning the daughters that are born in this place, and concerning their mothers that bare them, and concerning their fathers that bare them in this land;

⁴ They shall die of grievous deaths; they shall not be lamented; neither shall they be buried; [but] they shall be as dung upon the face of the earth: and they shall be consumed by the sword, and by famine; and their carcasses shall be meat for the fowls of heaven, and for the beasts of the earth.

⁵ For thus saith the LORD, Enter not into the house of mourning, neither go to lament nor bemoan them: for I have taken away my peace from this people, saith the LORD, [even] lovingkindness and mercies.

⁶ Both the great and the small shall die in this land: they shall not be buried, neither shall [men] lament for them, nor cut themselves, nor make themselves bald for them:

⁷ Neither shall [men] tear [themselves] for them in mourning, to comfort them for the dead; neither shall [men] give them the cup of consolation to drink for their father or for their mother.

16:8 וּבֵית - לֹא מִשְׁתָּהּ - תְּבוּא - לְשִׁבַת אוֹתָם לֶאֱכֹל
 u·bith - mshthe la - thbua l·shbth auth·m l·akl
 and·house-of feast not you·shall-enter to·to-sit-of with·them to·to-eat-of

⁸ Thou shalt not also go into the house of feasting, to sit with them to eat and to drink.

וְלִשְׁתוֹת : ס
 u·l·shthuth : s
 and·to·to-drink-of

16:9 מִן - מִשְׁבֵּית הַנִּי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי צְבָאוֹת יְהוָה אָמַר כֹּה כִּי
 ki ke amr ieue tzbauth alei ishral en·ni mshbith mn -
 that thus he·says Yahweh-of hosts Elohim-of Israel behold·me ! ^ceradicating from

⁹ For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will cause to cease out of this place in your eyes, and in your days, the voice of mirth, and the voice of gladness, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride.

וּקוֹל שִׁשּׁוֹן קוֹל וּבִימֵיכָם לְעֵינֵיכֶם הַזֶּה הַמָּקוֹם
 e·mqum e·ze l·oini·km u·b·imi·km u·gul shshun u·gul
 the·place^{fi} the·this to·eyes-of·you^(p) and·in·days-of·you^(p) sound-of elation and·sound-of

שְׂמֵחָה קוֹל חַתָּן וְקוֹל בְּלֵה :
 shmche gul chthn u·gul kle :
 rejoicing voice-of bridegroom and·voice-of bride

16:10 וְהָיָה יְהוָה תִּגִּיד כִּי לְעַם הַזֶּה אֶת כָּל הַדְּבָרִים - הָאֵלֶּה
 u·eie e·ze ath kl - e·dbrim e·ale
 and·he·becomes that you·are-^ctelling to·^{the}·people the·this * all-of the·words the·these

¹⁰ . And it shall come to pass, when thou shalt shew this people all these words, and they shall say unto thee, Wherefore hath the LORD pronounced all this great evil against us? or what [is] our iniquity? or what [is] our sin that we have committed against the LORD our God?

וְאָמְרוּ הַגְּדוּלָּה הַרְעָה - כָּל אֶת עַלֵּנוּ יְהוָה דְּבַר מָה - עַל אֲלֵיךְ וְאָמְרוּ
 u·amru e·gdula h·roe - e·roo ath kl - e·roo e·gdula
 and·they·say to·you on what ? he-^mspeaks Yahweh on·us * all-of the·evil the·great

לִיהוָה הַטָּאָנוּ אֲשֶׁר חַטָּאתָנוּ וּמָה עֲוֹנוֹנוּ וּמָה הַזֹּאת
 e·zath u·me oun·nu u·me e·zath nu ashtr chthnu l·ieue
 the·this and·what ? depravity-of·us and·what ? sin-of·us which we·sinned to·Yahweh

אֲלֵינוּ :
 alei·nu :
 Elohim-of·us

16:11 וְהָיָה - נָאם אוֹתִי אָבוֹתֵיכֶם עָזְבוּ - אֲשֶׁר עַל אֱלֹהִים וְאָמַרְתָּ
 u·amrth ali·em ol ashtr - ozbu abuthi·km ath·i nam - ieue
 and·you·say to·them on which they·forsook fathers-of·you^(p) *me averment-of Yahweh

¹¹ Then shalt thou say unto them, Because your fathers have forsaken me, saith the LORD, and have walked after other gods, and have served them, and have worshipped them, and have forsaken me, and have not kept my law;

וַיִּשְׁתַּחֲווּ וַיַּעֲבֹדוּם אַחֲרֵים אֱלֹהִים אַחְרַי וַיֵּלְכוּ
 u·ilku achri aleim achrim u·iobdu·m u·ishthchuu
 and·they·are-going after Elohim other-ones and·they·are-serving·them and·they·are-^sworshipping

לָהֶם וְאֵתִי עָזְבוּ וְאֵת תּוֹרַתִי - לֹא שָׁמְרוּ וְאֵתִי לָהֶם :
 l·em u·ath·i ozbu u·ath - thurth·i la shmru :
 to·them and·*me they·forsook and·* law-of·me not they·kept

16:12 וְהָיָה וְהִנֵּמְךָ מֵאֲבוֹתֵיכֶם לַעֲשׂוֹת הָרַע וְאַתָּה
 u·athm erothm l·oshuth m·abuthi·km u·en·km
 and·you^(p) you^(p)-^{do}evil to·to-do-of from·fathers-of·you^(p) and·behold·you^(p) ! ones-going

¹² And ye have done worse than your fathers; for, behold, ye walk every one after the imagination of his evil heart, that they may not hearken unto me:

אֵשׁ אֲלֵי : שָׁמַע לְבַלְתִּי הָרַע - לְבוּ שְׁרָרוֹת אַחְרַי אִישׁ
 aish ali : shmo l·blthi - e·ro lb·u shrruth achri aish
 man after control-of heart-of·him the·evil to·so-as-not to-listen-of to·me

16:13 וְיָדַעְתֶּם לֹא אֲשֶׁר הָאָרֶץ - עַל הַזֹּאת הָאָרֶץ מֵעַל אֲתָכֶם וְהִשְׁלַתִּי
 u·etlthi ath·km m·ol e·artz e·zath ol - e·artz ashtr la idothm
 and·I-^ccast-forth *you^(p) from·on the·land the·this on the·land which not you^(p)-know

¹³ Therefore will I cast you out of this land into a land that ye know not, [neither] ye nor your fathers; and there shall ye serve other gods day and night; where I will not shew you favour.

וְלֵילָה יוֹמָם אַחֲרֵים אֱלֹהִים - אֶת שָׁם - וְעַבְדְּתֶם וְאָבוֹתֵיכֶם אֲתָם
 athm u·abuthi·km u·obdthm - shm ath - aleim achrim iumm u·lile
 you^(p) and·fathers-of·you^(p) and·you^(p)-serve there * Elohim other-ones by·day and·night

אֲשֶׁר אֶתֵּן - לָא לָכֶם חֲנִינָה : ס
 ashtr la - athn l·km chnine : s
 which not I·shall-give to·you^(p) grace

16:14 וְאָמַר - וְלֹא יְהוָה - נָאם בָּאִים יָמִים - הִנֵּה לָכֵן
 lkn ene - imim baim nam - ieue u·la - iamr oud
 therefore behold ! days ones-coming averment-of Yahweh and·not he·shall-be-said further

¹⁴ . Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that it shall no more be said, The LORD liveth, that brought up the children of Israel out of the land of Egypt;

חַי מֵצֵרִים : מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי - אֶת הַעֲלָה אֲשֶׁר יְהוָה - חַי - אָם כִּי
 chi - ieue ashtr eole ath - bni ishral m·artz mtzrim :
 life-of Yahweh who he-^cbrought-up * sons-of Israel from·land-of Egypt

16:15 וְאָמַר - וְלֹא יְהוָה - נָאם בְּנֵי - אֶת הַעֲלָה אֲשֶׁר יְהוָה - חַי - אָם כִּי
 ki am - chi - ieue ashtr eole ath - bni ishral m·artz tzphun
 but rather life-of Yahweh who he-^cbrought-up * sons-of Israel from·land-of north

¹⁵ But, The LORD liveth, that brought up the children of Israel from the land of

ומכל והשבתים על -
 u·m·kl e·artzuth ash'r edich·m shm·e u·eshbthi·m ol -
 and·from·all·of the·lands which he·^cexpelled·them there·ward and·I·^crestore·them on

the north, and from all the lands whither he had driven them: and I will bring them again into their land that I gave unto their fathers.

אדמתם אשר נתתי לאבותם : ס
 admth·m ash'r nththi l·abuth·m : s
 ground·of·them which I·gave to·fathers·of·them

16:16 יהנה - נאם רבים | לדגיגים | לדגיגים | שלח הנני
 en·ni shlch l·dugim l·digim rbim nam - ieue
 behold·me ! sending for·fishers for·fishers many·ones averment·of Yahweh

16 Behold, I will send for many fishers, saith the LORD, and they shall fish them; and after will I send for many hunters, and they shall hunt them from every mountain, and from every hill, and out of the holes of the rocks.

ומדגו וצודים מצל ומגיקי גבעה - קל ומשל הר - קל
 u·digu·m u·achri - kn ashlch l·rbim tzidim u·tzdu·m m·ol
 and·they·fish·them and·after so I·shall·send for·many·ones hunters and·they·hunt·them from·on

כל - הר - קל ומשל הר - קל ומגיקי גבעה - קל :
 kl - er u·m·ol kl - gboe u·m·nqiqi e·sloim :
 every·of mountain and·from·on every·of hill and·from·rifts·of the·crag

16:17 כי עיני על כל - דרכיהם לא נסתרו מלפני
 ki oin·i ol - kl - drki·em la nsthru m·l·phn·i
 that eyes·of·me on all·of ways·of·them not they·are·concealed from·to·faces·of·me

17 For mine eyes [are] upon all their ways: they are not hid from my face, neither is their iniquity hid from mine eyes.

ולא נצפן - עונם מנגד עיני :
 u·la - ntzphn oun·m m·ngd oin·i :
 and·not he·is·secluded depravity·of·them from·in·front·of eyes·of·me

16:18 ותטאתם על חללם ראשונה משנה עונם ותטאתם על חללם
 u·shlmthi rashune mshne oun·m u·chtath·m ol chl·m
 and·I·^mrepay first duplicated·of depravity·of·them and·sin·of·them on to·^mprofane·of·them

18 And first I will recompense their iniquity and their sin double; because they have defiled mine land, they have filled mine inheritance with the carcasses of their detestable and abominable things.

את - ארצי - את בנבלת שקוציהם ותועבותיהם מלאו את -
 ath - artz·i b·nblth shqutzi·em u·thuobuthi·em m·lau ath -
 » land·of·me in·carcass·of abominations·of·them and·abhorrences·of·them they·filled »

נתלתי : ס
 nchlth·i : s
 allotment·of·me

16:19 יהנה עזי ומעזי ומנוסי ביום צרה אליך
 ieue oz·i u·moz·i u·mnusi b·ium tzre ali·k
 Yahweh strength·of·me and·stronghold·of·me and·fleeing·of·me in·day·of distress to·you

19 O LORD, my strength, and my fortress, and my refuge in the day of affliction, the Gentiles shall come unto thee from the ends of the earth, and shall say, Surely our fathers have inherited lies, vanity, and [things] wherein [there is] no profit.

גוים יבאו מאפסי - ארץ - יאמרו שקר - נחלו
 guim ibau m·aphsi - artz u·iamru ak - shqr nchlu
 nations they·shall·come from·limits·of earth and·they·shall·say yea falsehood they·allotted

אבותינו אבתינו ואין הקל - קם - מועיל :
 abuthi·nu ebl u·ain - b·m muoil :
 fathers·of·us vanity and·there·is·no in·them one·^cbenefitting

16:20 היעשה לו - אדם אלהים לא אלהים :
 e·ioshe - l·u adm aleim u·eme la aleim :
 ?·he·shall·make for·him human Elohim and·they not Elohim

20 Shall a man make gods unto himself, and they [are] no gods?

16:21 לכן הנני מודיעם בפעם הזאת אנדיעם את -
 lkn en·ni mudio·m b·phom e·zath audio·m ath -
 therefore behold·me ! ^cinforming·of·them in·the·once the·this I·shall·^cinform·them »

21 Therefore, behold, I will this once cause them to know, I will cause them to know mine hand and my might; and they shall know that my name [is] The LORD.

ידי ואת - גבורתי - ידעו כי - יהנה : ס
 id·i u·ath - gburth·i u·idou ki - shm·i ieue : s
 hand·of·me and·» mastery·of·me and·they·shall·know that name·of·me Yahweh